

**Podcast: nuovi linguaggi per trasmettere i principi della Costituzione**

Trasmettere i principi della Costituzione servendosi di testimonials di primo piano e dei mezzi tecnologici, e confrontarsi con personaggi della cultura e della giustizia: è l'obiettivo di "Podcast Costituzione", un'iniziativa dell'Ufficio Servizio Giovani della Ripartizione Cultura italiana della Provincia per celebrare i 60 anni della Costituzione. Testimonials e personaggi locali prestano la loro voce per trasmettere i principi costituzionali ai giovani con registrazioni audio in formato mp3 disponibili su internet e fruibili attraverso lettori multimediali. L'iniziativa rappresenta il primo passo di un vero e proprio percorso che il Servizio giovani sta predisponendo per promuovere l'educazione civica dei giovani. Info: <http://podcasting.provinz.bz.it/cultura>

## Panorama:

- **Lotta al carovita: abolizione del ticket sul ricovero in ospedale**
- **Trincanato: Klarheit in die Debatte um Altersheim-Plätze und Kinderhorte**

## Frauen – Donne:

- **Taxi rosa a Bolzano: „un servizio poco utilizzato dalle giovani donne“**
- **Armutsrisiko in Ländern mit traditionellem Frauenbild**

## Behinderung – Disabilità:

- **Betreute Kindernachmittage in der Hilfsmittelausstellung gehen weiter**
- **Auf der Suche nach Liebe - Die Lebenshilfe öffnet die Schatzkiste**

## Migration – Migrazione:

- **Zentrum Fanon Balint berät Migranten mit Suchtproblem**
- **Richtig gestellt: Neuer Kranken-Schutz für Einwanderer aus EU-Ländern**

Kinder und Jugend –  
Minori e giovani:

- **Kinder- und Jugendanwaltschaft: Gesetzentwurf schafft erste Hürde**
- **Zelig e Servizio giovani: corso estivo per i giovani sul video partecipato**

## Familie – Famiglia:

- **Familienfreundliche Gemeinden: Beispiel Lana**
- **Le famiglie con malati psichici hanno bisogno di maggiore sostegno**

## Senior/innen – Anziani:

- **Formazione per "badanti" con crediti per altri percorsi formativi**
- **Unterstützte Genossenschaften der Pflege! - Life assistance in aging**

## Gesundheit – Salute:

- **5. Internationale Psychiatrietagung - Netzwerk Alpenraum**
- **Convegno internazionale sull'autismo all'insegna delle buone prassi**

## Cultura Socialis:

- **„Ich kann das jetzt!“ EDV für Senioren: Schüler unterrichten**

Werbung - Pubblicità

La **Fondazione Contessa Lene Thun Onlus** organizza un corso di:

## Apprendimento dell'artigianato ceramico e modellazione creativa

**Destinatari:** Tale corso è rivolto a beneficio di 12 persone in situazioni di fragilità sociale e in difficoltà rispetto all'accesso al mondo del lavoro. Possono partecipare persone senza limitazioni fisiche, per motivi di barriere architettoniche.

**Contenuti del corso:** formazione base della tecnica della modellazione, formazione relazione interpersonale e sociale, formazione di elementi di imprenditorialità

**Obiettivi:** • inserire continuamente alcuni dei partecipanti come docenti di modellazione ceramica nelle iniziative sociali promosse dalla Fondazione

• formare ed insegnare ai partecipanti la modellazione ceramica

**Durata:** ca. 200 ore in lingua italiana, inizio luglio – dicembre 08

**Costi:** la partecipazione al corso è completamente gratuita

**Sede del corso:** Atelier della Fondazione Contessa Lene Thun Onlus • Via Castel Flavon, 29 • Aslago (BZ) sono presenti barriere architettoniche

**NB:** la selezione dei partecipanti avverrà tramite domande di partecipazione e di seguito tramite colloqui

**Inviare la domanda di partecipazione entro il 30 giugno alla:** Fondazione Contessa Lene Thun Onlus • Via Galvani 29 39100 Bolzano • oppure email: [petra.pichler@thun.it](mailto:petra.pichler@thun.it) • per informazioni: Petra Pichler • Tel. 0471 245435



FONDAZIONE  
CONTESSA LENE THUN  
ONLUS



**Impressum:** Newsletter 'social - Soziales in Südtirol - Il sociale in Alto Adige'.  
Eingetragen beim Landesgericht Bozen, am 11.10.2004, Nr. 10/04 |  
Registrazione del Tribunale di Bolzano n. 10/04 del 11.10.2004. Verantwortlich  
im Sinne des Pressegesetzes | Direttore responsabile: Otwin Nothdurfter. Herausgeber  
und Eigentümer | Editore e proprietario: Dachverband der Sozialverbände Südtirols /  
Federazione Provinciale delle Associazioni Sociali. Sitz | Sede: Dr.-Streiter-Gasse 4 /  
Via Streiter 4, I-39100 Bozen / Bolzano, Tel: 0471 324667, E-Mail: [info@social-bz.net](mailto:info@social-bz.net) |  
Ersterscheinung: 2004 | Erscheinungsweise / Pubblicazione: 14-tägig / quindicinale.

**Redaktion | Redazione:** Tel: 0471 324667, Fax: 0471 324682, E-Mail:  
[is@social.bz.it](mailto:is@social.bz.it), <http://www.social.bz.it> | Direktion | Direttore: Georg Leimstädtner.  
Redaktion | Redazione: Alexander Larch, Monica Margoni, Birgit Seeber. |  
Technik | Tecnica: Peter Pöder | Gefördert von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol  
Assessorat für Sozialwesen und der Stiftung Südtiroler Sparkasse | Con il sostegno  
della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige Assessorato alle Politiche Sociali e  
della Fondazione Cassa Di Risparmio



## Panorama

### **Lotta al carovita: abolizione del ticket sul ricovero in ospedale**

L'abolizione del ticket sul ricovero ospedaliero di 10 euro al giorno, introdotto nel 2002 dalla Giunta provinciale, è una delle 30 misure che la stessa Giunta intende introdurre per alleggerire famiglie, persone anziane, persone in una situazione di difficoltà. Grazie al ticket, nelle casse dell'Azienda Sanitaria arrivavano ogni anno fino a 900mila euro. Alle misure contro il carovita la Giunta dedicherà la seduta del prossimo 1 luglio. Soddisfatte le organizzazioni sociali, i sindacati, persone affette da malattie. Tutti d'accordo nel dire che curarsi è un diritto di tutti e che il ticket pesava proprio sulle categorie "deboli" che adesso si vogliono favorire. I sindacati vanno oltre e chiedono anche l'alleggerimento delle rette delle case di riposo, l'aumento del minimo vitale. L'assessore alla Sanità Richard Theiner precisa che due terzi dei pazienti sono esonerati a causa del reddito o della gravità della malattia. Info: tel. 0471 418020, [sanita@provincia.bz.it](mailto:sanita@provincia.bz.it) - mm

### **Roma: Über 8000 Menschen gegen Rassismus - „Wir sind keine Museumsstücke“**

"Dieser Tag soll zum nationalen Feiertag der Roma und Sinti in Italien werden", rief der Roma Santino Spinelli am 8. Juni in Rom ins Mikro, vor mehr als 8000 Roma, Sinti und Freunden der beiden Volksgemeinschaften. Zum ersten Mal demonstrierten in Italien so zahlreich Roma und Sinti gemeinsam gegen Rassismus. Und der Tag steht auch für den Kampf gegen die Roma-Camps und gegen Ausgrenzung, sagt Spinelli auch. Spinelli ist Uni-Dozent und Sprecher der Internationalen Roma Union in Italien. "Roma wollen zusammen mit anderen leben, sie sind keine Museumsstücke, die in Schaukästen ins Abseits gestellt werden wollen", unterstreicht er. Nun wird eine nationale Vereinigung gegen Rassismus gegründet, der sich zahlreiche Vereine anschließen. Auch einen Roma-Beirat der Regierung möchten die Veranstalter der Demonstration ins Leben rufen. Infos: Tel. 0872 660099, [www.assoziazionethemromano.it](http://www.assoziazionethemromano.it) - bs

### **Trincanato will Klarheit in die Debatte um Altersheim-Plätze und Kinderhorte bringen**

Stadträtin Patrizia Trincanato hat heute, 18. Juni, Zahlen zu den Einrichtungen für Senioren und Kleinkinder in Bozen geliefert, um Klarheit in die laufenden Debatten zu bringen: In den nächsten fünf Jahren sollen die 540 Plätze in Altersheimen und Einrichtungen für Langzeitkranke auf 778 aufgestockt werden. Laut Schätzungen würden dabei aber immer noch 140 Plätze fehlen. Noch in dieser Wochen wird mit dem Land über weitere Ausbaumöglichkeiten beraten. In die aktuelle Rangliste sind 303 wartende Senioren eingetragen. 131 Kleinkinder bis drei Jahre blieben heuer hingegen auf der Warteliste für Kinderhorte oder Tagesstätten. Um 132 Plätze sollen in den nächsten zwei Jahren die jetzigen 546 Plätze aufgestockt werden. 19 Prozent aller Kleinkinder Bozens hätten Chance auf einen Platz in den Einrichtungen, was ein guter europäischer Standard sei, so Trinacanato. Eines der Hauptkriterien ist die Berufstätigkeit der Eltern. Tel. 0471 997466, [michela.trentin@gemeinde.bozen.it](mailto:michela.trentin@gemeinde.bozen.it) - bs

### **Ein Treffen zur Vernetzung der Selbsthilfegruppen im Gadertal**

Kürzlich haben sich Mitglieder der im Gadertal tätigen Selbsthilfegruppen mit Vertreterinnen von Gesundheits-, Sozialdiensten und Organisationen getroffen. Ziel des Abends war, die Gruppen und ihre Tätigkeit vorzustellen, um eine bessere Zusammenarbeit zu ermöglichen. Die Gruppen nutzten das Treffen auch, um Themen anzusprechen, die sonst tabuisiert werden. Die Gruppen im Gadertal sind in den Bereichen Alkohol, Behinderung, Depression, pflegende Angehörige aktiv. Unterstrichen wurde, dass viele Betroffene sich schämten, an Treffen teilzunehmen, da die Mentalität im Tal noch sehr verschlossen sei. Diese Hemmschwelle führte oft zur Isolation, sobald Probleme auftreten. Der Hausarzt Aldo Marcocci hat die Wichtigkeit der Zusammenarbeit zwischen den Selbsthilfegruppen und den Gesundheits-, Sozialdiensten und Organisationen unterstrichen, da man dadurch Betroffene erreichen und ihnen helfen könne. Info: Tel. 0471 312424, [info@selbsthilfe.bz.it](mailto:info@selbsthilfe.bz.it) - mm

### **"Das Herz muss Hände haben, die Hände ein Herz" - Die Stiftung Gräfin Lene Thun**

Die "Stiftung Gräfin Lene Thun" wurde 2006 von Peter Thun im Gedenken an seine Mutter gegründet und ist seit heuer eine Onlus Organisation. Sie verfolgt solidarisch-soziale Ziele und konzentriert ihre Tätigkeit auf den Sektor Bildung und Ausbildung im Bereich des Handwerks Keramik, zu Gunsten von wirtschaftlich, sozial, körperlich, geistig oder familiär benachteiligten Menschen. "Modellieren mit Ton hat eine nachgewiesene therapeutische Wirkung - kreative, manuelle und soziale Fähigkeiten werden dadurch entwickelt und gefördert", erzählt Stiftungsleiterin Petra Pichler. Die Aktivitäten und Projekte konzentrieren sich hauptsächlich auf Südtirol, aber auch Auslandsprojekte, in Zusammenarbeit mit verschiedenen SOS-Kinderdörfern, etwa in Griechenland, Spanien und Indien, werden durchgeführt. Info: Tel. 0471 245435, [www.lenethun.org](http://www.lenethun.org) - al

## ChancenGleichheit | PariOpportunità

### Frauen | Donne

bearbeitet von / a cura di <mailto:monica.margoni@social.bz.it>

#### **Taxi Rosa a Bolzano: "un servizio ancora poco utilizzato dalle giovani donne"**

Il Taxi Rosa, un servizio del Comune di Bolzano che permette alle donne di muoversi in sicurezza di notte, è utilizzato soprattutto dalle donne anziane. "Le giovani non conoscono ancora questa possibilità" spiega Alessandra Merler dell'Ufficio Donna, "di qui l'invito a prenderlo in considerazione, proprio ora che si avvicina l'estate e si esce di più la sera". Richiedendo la TaxiCard le donne che utilizzano il taxi dalle 22 alle 6 - per le over 65 la fascia è dalle 20 alle 6 - ricevono dal Comune un rimborso di 5 Euro per ogni corsa, fino a 20 corse all'anno. Il servizio è rivolto a chi risiede o è domiciliata in città e utilizza il taxi da sola o accompagnata da altre donne o da minori. La Taxi-Card è rilasciata dall'Ufficio Relazioni con il Pubblico e dai Centri Civici di quartiere. Se si è provvisti di un abbonamento Sasa è possibile utilizzare il servizio Buoni Taxi, per un massimo di 30 corse rimborsabili. Info: tel. 0471 302554, [alessandra.merler@comune.bolzano.it](mailto:alessandra.merler@comune.bolzano.it)

#### **Armutrisiko in Ländern mit traditionellem Frauenbild**

Das Armutrisiko für Frauen ist in jenen Ländern groß, die an der primären Rolle der Frau als Betreuerin ihrer Kinder zu Hause festhalten. Besonders betroffen sind alleinerziehende Mütter: Eine Studie am Max-Planck-Institut untersucht, wie familienpolitische Strategien das Armutrisiko von Frauen beeinflussen. Die Betreuungsstrategie herrscht etwa vor allem in Deutschland vor. Sie geht von der Frau als Erzieherin ihrer Kinder zu Hause aus, und belohnt sie für das Engagement durch Betreuungsgeld, Elternzeiten oder Teilzeitarbeit. In der Ernährerin-Strategie, die im angloamerikanischen Raum verbreitet ist, beteiligen sich Männer und Frauen gleichermaßen am Erwerbsleben. In Frankreich herrscht die Wahlfreiheitsstrategie: Die Frau wird als Erzieherin sowie als Erwerbsarbeiterin wertgeschätzt. In der Gleichstellungsstrategie sind Männer und Frauen gleichberechtigt. Schweden ist das beste Beispiel dafür. [www.demografische-forschung.org](http://www.demografische-forschung.org) - mm

#### **Un film sulla violenza alle donne prodotto da un gruppo di studenti**

Le immagini aiutano a prendere coscienza di un problema e possono contribuire a far sì che i giovani considerino in modo più critico una tematica come quella della violenza sulle donne: è questo l'obiettivo del cortometraggio "La violenza sulle donne" realizzato dagli alunni della IIa F del Liceo Scientifico tecnologico Galileo Galilei di Bolzano. Il cortometraggio, di 12 minuti, dà spazio a brevi interviste con i responsabili delle Forze dell'ordine ed alla presidente del Centro di ascolto Gea, Gabriella Kustatscher, che illustrano alcuni degli aspetti più significativi e rilevanti del fenomeno della violenza sulle donne. Si evidenzia il fatto che la violenza si svolge spesso tra le mura domestiche ed ha quindi per protagonisti e vittime familiari e minori. Il film prenderà parte al concorso della Fondazione Ilse Waldthaler che valorizza opere artistiche che mettono in luce il coraggio civile e la partecipazione democratica. Info: tel. 0471 513399, [frau.gea@virgilio.it](mailto:frau.gea@virgilio.it) - mm

### Menschen mit Behinderung | Persone con disabilità

von / a cura di <mailto:alexander.larch@social.bz.it>

#### **Online-Medien für Gehörlose**

Der Österreichische Gehörlosenbund (ÖGLB) hat jetzt die Nachrichtenplattform "[Gebärdenswelt](#)" im Internet vorgestellt. Nachrichten aus verschiedensten Ressorts werden in Österreichischer Gebärdensprache aufbereitet. Nachrichtenplattformen für die jeweiligen Gebärdensprachgemeinschaften sind ein internationaler Trend: In der Schweiz gibt es das Internetangebot "[Focus5 TV](#)". Das deutsche Pendant heißt "[spectrum11](#)" und ist ein Projekt des Gehörlosenverbandes München um gehörlosen Menschen Nachrichten zugänglich zu machen. Für die britische Gebärdensprachgemeinschaft gibt es "[SignPost BSL](#)" mit aktuellen Nachrichten. - al

#### **"Happy" Cafe im geschützten Rahmen: Neues Cafe der Lebenshilfe in Bruneck**

Seit 4. April ist das neue Lebenshilfe Cafe "Happy" in Bruneck geöffnet. Ähnlich wie die beiden Lebenshilfe-Cafes in Auer dient es hauptsächlich der Arbeitsintegration von Menschen mit Beeinträchtigung. Das Happy ist ein schulinternes Cafe im Pädagogischen Gymnasium in Bruneck und als solches im geschützten Rahmen ein idealer Arbeitsplatz im Gastgewerbe für Menschen mit Beeinträchtigung. Ideal weil die Klientel bekannt ist, weil kein Alkohol ausgeschenkt wird und weil viel vorbereitet werden kann. Das bietet Regelmäßigkeit und Sicherheit im Arbeitsalltag. Ideal ist das Cafe auch, weil es hier zur Begegnung und Zusammenarbeit zwischen Schüler/innen und Menschen mit Beeinträchtigung kommt. So unterstützten Schüler/innen der 3. und 4. Klasse den Barbetrieb bislang während der großen Pause. Bereits in der Anlaufphase bestätigte sich die für beide Seiten positive Erfahrung, so der Leiter des Cafes, Michele Nardelli. Info: Tel. 0471 062501, [info@lebenshilfe.it](mailto:info@lebenshilfe.it) - al

### **Betreute Kindernachmittage in der Hilfsmittelausstellung gehen weiter**

Bereits zum zweiten Mal organisiert die Soziale Genossenschaft independent L. das Projekt der betreuten Nachmittage für Kinder mit Beeinträchtigungen in der Hilfsmittelausstellung. Kleingruppen von Kindern zwischen 6 und 14 Jahren werden einmal wöchentlich durch gezielte und individuelle Betreuung und Anwendung von Hilfsmitteln in ihrer Autonomieentwicklung gefördert und motiviert. Das Projekt ist bereits zu Jahresanfang 2008 gestartet, es sind aber noch Einschreibungen möglich. Da dieses Angebot vom Sozialdienst der Bezirksgemeinschaft finanziert wird, ist die Teilnahme kostenlos. Info: Alexandra Prast, Tel. 0473 200397, [alexandra.prast@independent.it](mailto:alexandra.prast@independent.it) - al

---

### **Sektion für Menschen mit Behinderung im Sportclub Meran**

Der Sportclub Meran hat eine neue Sektion gegründet: Sport für Menschen mit Behinderung. Damit möchte er Aktivitäten, Kampagnen und Aktionen unterstützen, bei denen behinderte mit nichtbehinderten Menschen Sport treiben. Info: Tel. 0473 233049, [herbert.alber@physioalber.com](mailto:herbert.alber@physioalber.com)

---

### **Auf der Suche nach Liebe - Die Lebenshilfe öffnet die Schatzkiste**

Viele Menschen mit Behinderungen suchen eine Freundin oder einen Freund bzw. einen Partner oder eine Partnerin. Die Schatzkiste der Lebenshilfe hilft ihnen nun dabei. Sie funktioniert im Prinzip wie eine Partnervermittlungsbörse. Interessierte schreiben sich ein, geben ihre Interessen und Vorlieben an und werden dann vermittelt. Einschreibungen kosten 15 Euro und sind ab sofort möglich. Im Herbst wollen die beiden Sexualpädagogen Silvia Clignon und Norbert Münster dann die ersten Kontakte vermitteln. Damit sich die Eingeschriebenen untereinander kennen lernen, wird es regelmäßige größere Treffen, wie zum Beispiel Tanznachmittage geben. Das Besondere der Schatzkiste ist neben der Zielgruppe auch die Begleitung durch die Sexualpädagog/innen vor und nach der Vermittlung. Die Schatzkiste befindet sich in der Dr.-Streiter-Gasse 4 in Bozen und ist mittwochs von 17 bis 19 Uhr geöffnet. Info: Silvia Clignon, Tel. 348 8817350, [s.beratung@lebenshilfe.it](mailto:s.beratung@lebenshilfe.it) - al

---

### **Schulische Integration/Kurzfilm "Die Gewinner des jährlichen Hindernislaufs"**

Im Jubiläumsjahr schulischer Integration in Südtirol 2006/2007 hat das Schulamt alle Schulstufen zur Einsendung von Beiträgen zum Thema "Gelungene Integration" aufgefordert. Dabei entstand der Kurzfilm "Die Gewinner des jährlichen Hindernislaufs – Beispiele einer gelungenen schulischen Integration an der Lewit Meran", jener Schule, an der die meisten Schüler/innen mit einer Funktionsdiagnose eingeschrieben sind. Der Film dauert 25 Minuten und zeigt den Schulalltag von Schüler/innen einer dritten Klasse, zwei von ihnen, Benjamin und Roland, im Rollstuhl. Auch Martin Telsler erzählt von seiner Zeit als erster Schüler im Rollstuhl an der damaligen Lehranstalt für kaufmännische Berufe in Meran. Info: Tel. 0473 236353, [lewit.meran@schule.suedtirol.it](mailto:lewit.meran@schule.suedtirol.it) - al

---

## **Migration | Migrazione**

bearbeitet von / a cura di <mailto:birgit.seeber@social.bz.it>

---

### **Zentrum Fanon Balint berät Migranten mit Suchtproblem**

Zentrum Fanon Balint stellt sich einer neuen Aufgabe: Die Non Profit Organisation betreut seit April Einwanderer mit einem Suchtproblem. Und sie wird sich auch um Prävention im Suchtbereich kümmern und mit ausländischen Jugendlichen arbeiten. Die finanziellen Mittel dafür kamen aus Rom, nach einem gewonnenen Wettbewerb des Sozialministeriums. Der neue Name des ehemaligen Bozner Freiwilligen-Vereins Fanon Balint ist Programm: Die Organisation möchte ein Zentrum werden. "Wir sind im Aufbau", sagt der neue Präsident Oskar Giovanelli. 24 Fachleute wie Ärzte, Psychologen, Soziologen mit interkulturellem Wissen gehören zum Zentrum Fanon Balint. Auch der Freiwilligen-Dienst Ethnocounselling läuft nun fix beim Zentrum - psychologische Beratung vom kulturellen Hintergrund der Klienten aus. "Zu 80 Prozent sind es soziale Fachkräfte, die sich mit uns für ihre Arbeit beraten", so Giovanelli. [centro-fanon-balint.blogspot.com](http://centro-fanon-balint.blogspot.com), [www.ethnocounselling.it](http://www.ethnocounselling.it) - bs

---

### **Richtig gestellt: Neuer Kranken-Schutz für Einwanderer aus EU-Ländern**

Wir stellen richtig: Einwanderer aus EU-Ländern, die mittellos sind oder nur sehr wenig Einkommen haben und in keiner Art krankenversichert sind, können seit Mai eine Bescheinigung (CTA) in den Gesundheitssprengeln erhalten, und sich damit in dringenden Fällen an die Erste Hilfe in den Krankenhäusern wenden oder an das Ambulatorium STP (Stranieri Temporaneamente Presenti) im Krankenhaus Bozen. Der CTA ist an eine Einkommensgrenze geknüpft: Das familiäre Einkommen darf etwa nicht höher als 5142 Euro im Jahr sein, wenn die Familie aus zwei Personen besteht. Auch Schwangere haben in den beschriebenen Situationen Recht auf Hilfe. Mehr Schutz also für EU-Bürger: Viele von ihnen konnten sich nicht mehr in den Landesgesundheitsdienst eintragen, als Italien 2007 die EU-Richtlinie umsetzte, die besagt, dass EU-Bürger sich in der EU frei bewegen können. Ohne Krankenschutz waren seither vor allem arbeitslose Einwanderer oder schwangere Frauen ohne Arbeit. [gesundheitsprengel@provinz.bz.it](mailto:gesundheitsprengel@provinz.bz.it) - bs

---

## Generationen | Generazioni

### Kinder und Jugend | Minori e giovani

bearbeitet von / a cura di <mailto:birgit.seeber@social.bz.it>

#### **Kinder- und Jugendanwaltschaft: Gesetzentwurf schafft erste Hürde**

Der Südtiroler Jugendring (SJR) freut sich über die erfolgte einstimmige Genehmigung des Landesgesetzentwurfs Nr. 154/08 "Kinder- und Jugendanwaltschaft" in der ersten Gesetzgebungskommission. Der Gesetzentwurf hat somit ohne Komplikationen die erste Gesetzgebungskommission passiert und soll nun noch in dieser Legislatur im Südtiroler Landtag behandelt werden. Info: Tel. 0471 970801, [www.jugendring.it](http://www.jugendring.it) - al

#### **"Operation Daywork" - Vollversammlung stellt Weichen für 2009**

Auf seiner zweiten Vollversammlung hat der Verein "Operation Daywork" am 7. Juni in Meran bereits die Weichen für die Aktion 2009 gestellt: Das Geld, das beim kommenden Aktionstag "Operation Daywork" am 3. April 2009 zusammenkommen wird, soll ein Projekt in Honduras unterstützen. Das heuer gesammelte Geld wird hingegen im Kampf gegen die Kinderarbeit eingesetzt: Rund 600 Südtiroler Oberschüler/innen hatten bei der Aktion am 7. Mai einen Tag zugunsten der "Kinder des Kalks" in Indien gearbeitet und damit 20.000 Euro verdient. Info: [operationdaywork.org](http://operationdaywork.org) - al

#### **Corso estivo per i giovani sul video partecipato**

Promuovere tra i giovani l'impiego attivo dei media audiovisivi e delle nuove tecnologie attraverso la tecnica del "video partecipato": è questo l'obiettivo di un corso che la Scuola di cinema Zelig di Bolzano ed il Servizio giovani della Ripartizione cultura italiana della Provincia rivolgono ai giovani. Il "video partecipato" è basato sullo scambio continuo fra chi ha le competenze tecniche e il gruppo con i suoi bisogni – di espressione, di narrazione, di identità - per poter raccontare se stessi. L'obiettivo del corso è quello di fornire una conoscenza base della tecnica video per poter produrre un racconto filmico ed incentivare l'analisi e l'osservazione critica di un contesto. Si favorisce così il confronto quale via per la realizzazione di un progetto condiviso. Il corso, che si svolge dal 28 luglio all'8 agosto, dalle 9 alle 17, è rivolto a giovani in età 12-13 anni, 14-15 anni e 16-17 anni. Info: tel. 0471 977930, [www.zeligfilm.it](http://www.zeligfilm.it) - mm

### Familie | Famiglia

bearbeitet von / a cura di <mailto:monica.margoni@social.bz.it>

#### **"Zeit für die Kinder": Kasslatter Mur beim Familienkongress in Wien**

Die Rahmenbedingungen der Familie in Europa waren das Thema des dritten Europäischen Fachkongresses für Familienforschung in Wien, an dem auch Landesrätin Sabina Kasslatter Mur teilgenommen hat. "Eltern wollen Zeit für ihr Kind; dies darf sie aber finanziell nicht unmäßig stark belasten", sagt Kasslatter Mur. Sie verweist auf verschiedene vorgestellte Modelle: Deutschland setzt auf finanzielle Hilfe, aber auch auf eine stärkere Einbindung der Väter, für die finanzielle Anreize geschaffen wurden. So ist der Anteil der Väter, die Elternzeit beanspruchen von 3,5 Prozent auf 18 Prozent bei weiter wachsender Tendenz gestiegen. Noch stärker in die Familienarbeit einbezogen sind die isländischen Väter: Es gibt in Island drei Monate bezahlte Elternzeit für die Mutter, drei für den Vater und die weiteren drei können vom Vater oder der Mutter in Anspruch genommen werden. Über 90 Prozent der isländischen Väter geht in Elternzeit. Info: [www.oif.ac.at](http://www.oif.ac.at) - mm

#### **Familienfreundliche Gemeinden: Beispiel Lana**

Kürzlich fand in Bozen eine Tagung zum Thema "Familien in Südtirol" statt. Dabei wurden unter anderem die Maßnahmen für Familien in sieben Südtiroler Gemeinden vorgestellt, zu denen auch die Gemeinde Lana zählte. Nach einer Studie sind die finanziellen Belastungen für Familien in Lana mit 268,81 Euro am drittniedrigsten von allen Gemeinden in Südtirol. Der Landesdurchschnitt liegt bei 432 Euro. Die Betreuungsangebote sind vielfältig: Neben einer Kindertagesstätte für 0-3-Jährige und einem Kindergartenangebot für unter 3jährige sind auch sechs Tagesmütter tätig. Auch Ganztageskindergarten, Nachmittagsbetreuung, Sommerprogramme für Kinder, Elterbildung und -beratung werden angeboten. Kinderfreundliche Betriebe und Geschäfte werden ausgezeichnet. In Vorbereitung ist die Einführung des Familienpasses mit Ermäßigungen in Betrieben und Einrichtungen. Info: Tel. 0473 567701, [christoph.gufler@gemeinde-lana.bz.it](http://christoph.gufler@gemeinde-lana.bz.it) - mm

#### **Scuola genitori: "appoggiare compiti della famiglia con percorsi di crescita"**

La Scuola Genitori del Germoglio chiude l'anno con un bilancio positivo. L'iniziativa ha visto l'iscrizione di 350 partecipanti. "Appoggiare i compiti difficili della famiglia con percorsi di crescita è una richiesta di tanti", spiega Giuseppe Maiolo. Info: tel. 0471 061400, [www.scuolagenitori.bz.it](http://www.scuolagenitori.bz.it)

### **Il Comune di Bolzano sempre più "orientato alla famiglia"**

I parcheggi rosa si stanno trasformando in una misura "orientata alla famiglia" adottata già da alcuni comuni. Anche la Commissione consiliare al Traffico del Comune di Bolzano ha dato il suo parere favorevole. Se il voto del Consiglio comunale sarà positivo la misura potrebbe entrare in vigore tra qualche mese. Grazie ad un "pass" le donne in gravidanza e le neomamme potranno parcheggiare per un anno nei posteggi blu e posteggi bianchi fuori dalla propria zona colorata. Le famiglie numerose che partecipano ad eventi culturali al Teatro comunale o al Lido possono usufruire di riduzioni sul costo del biglietto. In vista anche l'introduzione, probabilmente già entro l'anno, di una Family Card, "che darà la possibilità alle famiglie con figli di ricevere sconti nei negozi delle grandi catene alimentari", spiega Astrid Kutzler dell'Ufficio Famiglia, donna e gioventù del Comune. Info: tel. 0471 997237, [astrid.kutzler@comune.bolzano.it](mailto:astrid.kutzler@comune.bolzano.it) - mm

---

### **Le famiglie con malati psichici hanno bisogno di maggiore sostegno**

Padre Peter Gruber, cappellano all'Ospedale di Merano, conosciuto per i corsi sull'approccio alla morte, ha dedicato una serie di incontri al tema del "Malato e la sua famiglia". Secondo Gruber, quando viene accertato un disturbo psichico ne soffre tutta la famiglia. Stigma, isolamento, pregiudizi pesano come macigni. E' importante che le famiglie conoscano bene i problemi che si trovano ad affrontare. "Per senso di colpa o per vergogna si tende a nascondere i problemi", sostiene Gruber. Affinchè disperazione e rassegnazione non prendano il sopravvento occorre chiedere aiuto. Questo però non viene chiesto perchè si teme che il disturbo psichico esca allo scoperto e che i vicini ne vengano a conoscenza. "Non vergognarsi di fronte alla malattia, nel chiedere aiuto ad altre persone o a professionisti, questo è il punto", dice Gruber. "La preoccupazione non dovrebbe essere quella di guarire il malato psichico – guarire è sempre la prima speranza - bensì di amarlo". Tel. 0473 263333, [peter.gruber@asbmeran-o.it](mailto:peter.gruber@asbmeran-o.it) - mm

---

## **Senior/innen | Anziani**

bearbeitet von / a cura di <mailto:birgit.seeber@social.bz.it>

---

### **Scuola professionale: formazione per "badanti" con crediti per altri percorsi formativi**

La Scuola provinciale per le professioni sociali Luigi Einaudi ha programmato per il prossimo autunno un percorso di formazione per collaboratrici di cura familiare, badanti, in collaborazione con Confcooperative. Il percorso è organizzato in tre moduli di 75 ore ciascuno. "Il primo modulo è di base, il secondo ed il terzo modulo terminano con la certificazione della competenze", dice Giorgio Bissolo, direttore della scuola, "e chi avrà superato tutti i moduli riceverà un attestato di operatore di cura familiare con la certificazione delle competenze acquisite. Tutto ciò varrà come credito per la frequenza del corso per operatore sociosanitario". Il percorso si articolerà nell'arco di un anno e gli orari saranno tali da consentire la frequenza alle persone che lavorano. Info: Tel. 0471 414451, [www.sociale-einaudi.fpbz.it](http://www.sociale-einaudi.fpbz.it) - bs

---

### **Drittes Gebot: Unterstütze Genossenschaften der Pflege! - Life assistance in aging**

Zehn Gebote für eine zukunftsreiche Pflege in Südtirol hat die Lessing Hochschule in Meran erarbeitet, zum Abschluss eines Forschungs-Projekts in der Betreuung von Senioren zuhause. Private Pflegehilfen sollen sich künftig genossenschaftlich organisieren können um eine gute und sichere Pflege anzubieten, lautet das wichtigste Gebot. Dies sei aber nur durch eine gezielte Förderung des Landes möglich, wie sie für die Tagesmütter gefunden wurde. "Ohne Förderung würde eine Genossenschaft privater Pflegekräfte sofort baden gehen", sagt André Mallosek von der Hochschule. Die Gebote sind in der Broschüre "Neue Wege in der Pflege - nuove vie nella cura" zu lesen, die neu herausgekommen ist, als Essenz des Projekts "Life assistance in aging". Sie liefert auch Impulse zur Ausbildung für private Pflegehilfen, zu Wohnformen für Senioren, zur Zusammenarbeit von öffentlichen und privaten Pflege-Diensten. Info: Tel. 0473 270402, [www.lessing-uni.net](http://www.lessing-uni.net) bs

---

### **Familien- und Seniorendienste Lana setzen auf Prävention - 124 Freiwillige**

Die Familien- und Seniorendienste Lana organisieren die Hauspflege in und rund um Lana, neben anderem, und sie blickten auf ihrer Vollversammlung auf das Jahr 2007 zurück: Letztes Jahr baute die Genossenschaft das gesundheitsfördernde Angebot für Senioren aus, und gründete dafür die Abteilung Prävention mit neuem Büro in Lana. Über 600 Senioren übten sich in Turnen, Tanz, Wassergymnastik und Gedächtnistraining, urlaubten am Meer und Berg. Erstmals luden die Seniorendienste auch zu Vorträgen zu Themen, die die Senioren selbst vorgeschlagen hatten. Die Zahl der ins Haus gelieferten Essen auf Räder ist auf über 18.000 angestiegen. Und zu den 12 von der Genossenschaft geführten Tagesstätten kam eine neue in Tisens dazu. 124 freiwillige Mitarbeiter unterstützen mittlerweile außerdem die 26 Mitarbeiter der Genossenschaft, stellen Essen auf Rädern zu, begleiten Senioren, Menschen mit Behinderung, psychisch Kranke, helfen handwerklich. Tel. 0473 553033, [fah-lana@bzgbga.it](mailto:fah-lana@bzgbga.it) - bs

---

### **Concorso "Nonni e nipoti": per rinsaldare il dialogo tra generazioni**

In vista della Festa dei nonni, il prossimo 2 ottobre, il Comune di Bolzano promuove un concorso per nonni e nipoti. La "coppia" è invitata ad elaborare insieme un testo scritto - lettera, racconto, diario, poesia, canzone - dal titolo "Il nostro rapporto: esperienza di una relazione tra nonna/o e nipote. Crescere insieme ed essere una risorsa per l'altro" completo di foto o disegni. Possono partecipare ragazzi delle scuole elementari e medie tra 6 e 14 anni. A settembre verranno selezionati 4 elaborati, due in italiano e due in tedesco, mentre la premiazione - due bici per ogni coppia - avverrà il 2 ottobre, in occasione della Festa dei nonni. L'iniziativa è promossa dagli Assessorati alle Politiche sociali e alla Scuola, Giovani e Tempo Libero. I testi devono essere consegnati a mano o per posta entro il 29 agosto presso l'Ufficio Famiglia, Donna e Gioventù del Comune di Bolzano, vicolo Gumer 7. Info: tel. 0471 997335, [concorsononnipoti@comune.bolzano.it](mailto:concorsononnipoti@comune.bolzano.it) - mm

## **Gesundheit und Wohlbefinden | Salute e benessere**

### **5. Internationale Psychiatrietagung - Netzwerk Alpenraum**

Andere Länder - ähnliche Probleme: Bei einem Erfahrungsaustausch zwischen deutschen, österreichischen, schweizerischen und Südtiroler Expert/innen Ende Mai in Neustift wurden grundlegende Fragen der Psychiatrie, die Situation der Betroffenen und deren Angehörigen diskutiert. Die Schwerpunkte waren dabei die zwei schwierigen Bereiche "Kinder- und Jugendpsychiatrie" und die "Alterspsychiatrie". Es ging vor allem darum, voneinander zu lernen, zu vergleichen und zu diskutieren. Als Leitmotiv der vom Landesamt für Gesundheitssprengel organisierten Tagung wurde die "Kultur der Vernetzung" gewählt, die für alle Fachbereiche innerhalb der Psychiatrie - von der Kinder- und Jugend- bis hin zur Gerontopsychiatrie - greifen sollte. Info: Tel. 0471 418070, [gesundheitsprengel@provinz.bz.it](mailto:gesundheitsprengel@provinz.bz.it) - al

### **Zeckenbiss mit Folgeschäden: Neue Selbsthilfegruppe**

Borreliose, Frühsommermeningoenzephalitis (FSME), Rickettsiose, Ehrlichiose: dies sind nur einige der Krankheiten, die Zecken auf den Menschen übertragen können. Manchmal sind diese Krankheiten sehr schwer zu erkennen. Häufig berichten Betroffene von einem langen Leidensweg und einer schlimmen Krankheitsgeschichte. Auf den ersten Blick zunächst unerklärliche körperliche und psychische Beschwerden können für diese von Zecken übertragenen Krankheiten kennzeichnend sein. Einige Betroffene möchten nun eine Selbsthilfegruppe gründen für Menschen, die an einem Zeckenbiss erkrankt sind oder die den Verdacht haben, daran erkrankt zu sein. Ein wichtiges Ziel der Gruppe ist, einen vernünftigen und konstruktiven Umgang mit dem Thema zu finden, um sowohl Panikmache, als auch Verharmlosung zu vermeiden. Info: Tel. 346 5251715 (Montag und Donnerstag, 18-19 Uhr), [info.zecken@alice.it](mailto:info.zecken@alice.it) - al

### **Forum Prävention und Fachstelle für Essstörungen infes ziehen zusammen**

Die Fachstelle infes gehört seit Jänner 2007 zum Verein Forum Prävention, der seither zwei Fachstellen trägt: die Fachstelle für Suchtprävention und Gesundheitsförderung und die Fachstelle für Ess-Störungen. Nun erfolgt die Zusammenlegung beider Fachstellen in einem Sitz und zwar in der Talfergasse 4, dem ehemaligen Sitz der Caritas in Bozen. Die Telefonnummern, E-Mails und Internetadressen bleiben unverändert. Wegen des Umzuges bleibt die Fachstelle für Suchtprävention und Gesundheitsförderung in der Woche vom 16. bis zum 20. Juni für das Publikum geschlossen. Die Fachstelle infes ist seit 16. Juni im neuen Sitz im Parterre geöffnet. Info: Tel. 0471 324801, [www.forum-p.it](http://www.forum-p.it); Tel. 0471 970039, [www.infes.it](http://www.infes.it) - al

### **Primo convegno internazionale sull'autismo all'insegna delle buone prassi**

L'autismo, i suoi aspetti clinici e gli interventi psicoeducativi, saranno al centro del primo convegno internazionale dedicato a questo tema, che la rivista "Autismo e disturbi dello sviluppo" ed il Centro Studi Erickson organizzano per il 29 e 30 settembre al Palazzo dei Congressi di Riva del Garda. Il convegno è aperto ai contributi di professionisti che intendano presentare un'esperienza di integrazione scolastica, sociale o lavorativa condotta nel campo dell'autismo. I contributi più significativi verranno selezionati dalla Direzione scientifica del Convegno e messi on line nella sezione del sito Erickson dedicata agli atti del Convegno. Le migliori buone prassi verranno esposte all'interno del workshop dedicato e premiate con la pubblicazione sulla rivista "Autismo e disturbi dello sviluppo". Iscrizione e info: tel. 0461 950747, [www.erickson.it](http://www.erickson.it) - mm

### **Euregio Tour per la donazione ed il trapianto di organi**

Il giro ciclistico dedicato alle persone trapiantate, si svolgerà quest'anno dal 27 al 29 giugno. Il suo obiettivo è quello di sensibilizzare la popolazione sull'importanza della donazione di organi e delle tecniche di trapianto in grado di assicurare una nuova vita a pazienti affetti da gravi patologie. Info: [www.transplantsport.it](http://www.transplantsport.it)

# „Ich kann das jetzt!“

Schüler der Landesberufsschule „Ch. J. Tschuggmall“ in Brixen führten interessierte Senioren und Schlaganfallbetroffenen in die Welt der Computer ein – und veränderten damit vielfach deren Leben.

## Worum ging es bei diesem Kurs?

**Martin Rederlechner:** Die Welt der heutigen Jugend besteht aus Informatik und Computer. Beim EDV-Kurs für Senioren ging es uns auch darum, soziales Lernen in einer technischen Schule zu ermöglichen. Für uns war es ein phänomenales Erlebnis zu beobachten, wie unsere Schüler ohne irgendwelche pädagogische Vorbildung plötzlich begonnen haben, den Senioren beizubringen, wie ein Computer funktioniert.

**Gerhard Prossliner:** Als Fachlehrer haben wir das Projekt betreut, haben die Studenten kurz vorbereitet auf mögliche Fragen, die von den Senioren kommen könnten. Für uns besonders wichtig war auch die kommunikative Kompetenz: Es war für uns zum Beispiel verblüffend zu beobachten, wie ein Schüler, der im Laufe des Schuljahres im Unterricht auffallend wortkarg war, bei diesem Kurs plötzlich dem ihm zugewiesenen Senior ausführlich die grundlegenden Schritte am PC erklärte – so viel hatte ich ihn während des gesamten Schuljahres nicht reden gehört. Dieses kleine Beispiel beweist, dass nicht nur die Senioren von diesem Projekt profitieren haben, sondern auch die Studenten.

## Wie viele Stunden dauerte der Kurs?

**Gerhard Prossliner:** Insgesamt waren es vier mal zwei Stunden mit einer vorherigen kurzen Vorbereitung der Studenten.

## Reicht das?

**Martin Rederlechner:** Sie müssen bedenken, dass jedem Senior ein eigener Student als Tutor zugewiesen wurde, der ihm den Computer erklären durfte. Im Einzel-Coaching



reicht diese Zeit locker, den Leuten den Zugang zum PC zu zeigen. Ein weiterer Vorteil dieses Systems ist, dass jeder Senior jene Software erlernen konnte, die ihn am ehesten interessiert. Das geht von Textverarbeitung, E-Mails, Tabellenkalkulation bis eben hin zu speziellen Anwendungen wie Notenschreibprogrammen, mit denen man Musik machen kann.

**Heinrich Feichter:** Mit Hilfe eines Notenprogramms habe ich inzwischen einen Walzer komponiert, den „Fallschirm-Landler“ – das hätte ich mir vorher nicht träumen lassen, dass ich einmal am Computer ein Lied komponieren würde! In diesem Sinne kann man sagen, dass der Kurs mein Leben verändert hat, und wie! Er gehört heute zu meinem Alltag; ich nutze ihn zur Textverarbeitung, schreibe sämtliche Briefe mit ihm und mache Musik. Der PC hat mir Sicherheit und Selbstsicherheit gegeben.

**Helene Plaickner:** Nach den ersten zwei Stunden waren die Reaktionen der beteiligten Senioren... zwiespältig. Die meisten haben gesagt: „Ich hab da gar nix verstanden“. Die Schüler aber haben durch diesen ersten Austausch erkannt, dass der Wissensstand der Senioren im Bereich der EDV gleich Null ist; sie mussten sich also im Erklären auf eine Ebene begeben, die für sie vollkommen unbekannt war. Sie müssen sich vorstellen, dass heute ein 15-Jähriger einen Computer als das Natürlichste der Welt ansieht, für einen Senior ist dieses Gerät aber ein absoluter Fremdkörper, mit dem er sich lieber nicht auseinandersetzt. Nach der zweiten Kursstunde aber kam bei allen Beteiligten Begeisterung auf.

## Welche Auswirkungen hatte der Kurs für den Alltag der Senioren?

**Helene Plaickner:** Wie Sie wissen, gab es unter den Kursteilnehmern Senioren

**Gesprächspartner/innen:** **Martin Rederlechner**, Direktor der Berufsschule Tschuggmall in Brixen

**Gerhard Prossliner**, Fachlehrer · **Arno Feichter**, Fachlehrer · **Heinrich Feichter**, Hemiplegiker

**Helene Plaickner**, Leiterin des Vereins „Fallschirm“ · **Benjamin Graus**, Student · **Martin Malfertheiner**, Student





*Martin Rederlechner, Gerhard Prossliner, Arno Feichter, Heinrich Feichter, Benjamin Graus, Martin Malfertheiner, Helene Plaickner*

## EDV für Senioren – Schüler unterrichten

Alt lernt von Jung und umgekehrt: Diesen spannenden, generationsübergreifenden Unterricht erlebten die 16 Informatikschüler der Landesberufsschule „Ch. J. Tschuggmall“ in Brixen sowie 18 Senioren und Mitglieder des „Fallschirm“, einem Verein für Schlaganfallbetroffene sowie Schädel-Hirn-Trauma-Patienten. Die Schüler betätigten sich als Tutoren und führten die Senioren in die Welt des Computers ein: An vier Nachmittagen erläuterten sie je zwei Stunden lang die wichtigsten Computerfunktionen sowie die Verwendung von Internet und E-Mail, wobei jedem einzelnen Senior ein persönlicher, junger „Lehrer“ zur Seite stand. Doch auch die Schüler profitierten vom Kurs – unter anderem da dieser in ihrem Unterricht eingebaut wurde und sich die einzelnen Tutoren eine gute Bewertung in der Sozialkompetenz für ihr Schulzeugnis erarbeiten konnten.

### Projektträger

Landesberufsschule für Handel, Handwerk und Industrie „Ch. J. Tschuggmall“, Brixen

### Projektbeteiligte

Senioren, Hemiplegiker des Vereins „Fallschirm“, Schüler/innen und Lehrer der Landesberufsschule Tschuggmall, Weiterbildungsbüro und Direktion der Landesberufsschule Tschuggmall

### Zielgruppe

Schüler/innen, Senioren, Hemiplegiker

### Zeitlicher Rahmen

Oktober und November 2006, 4 Nachmittage zu je 2 Stunden

### Kontakt

Arno Feichter, Landesberufsschule für Handel, Handwerk und Industrie „Ch. J. Tschuggmall“, Brixen  
[www.tschuggmall.berufsschule.it](http://www.tschuggmall.berufsschule.it),  
[arno.feichter@schule.suedtirol.it](mailto:arno.feichter@schule.suedtirol.it),

mit und ohne Beeinträchtigung. Jene mit Beeinträchtigung haben durch den Kurs erkannt, dass sie noch die Fähigkeit besitzen, für sie unerreichbar scheinende Abläufe zu erlernen. Sie haben erkannt, dass die Welt der Computer ihnen nicht verschlossen bleiben muss. Ich bin jetzt bald 70 Jahre alt; wir haben mit Freude gesehen, dass ein Einstieg in die Computerwelt auch in unserem Alter noch möglich ist. Das war für unser Selbstwertgefühl und für unsere Persönlichkeit eine unglaublich wertvolle Erfahrung – vor allem auch deshalb, weil die Hemmschwelle gerade zu diesen Geräten sehr hoch ist: Wenn ich es in meinem Alter und eventuell mit meiner Beeinträchtigung schaffe, mit dem Computer umzugehen, dann traue ich mich an viele Dinge heran.

**Martin Rederlechner:** Beim ersten Mal, als wir diesen Kurs organisiert hatten, hat eine einzige Ankündigung in der Zeitung genügt, und der Kurs war voll. Es besteht also unter den Senioren ein gewisses Bedürfnis, Einblick in die ihnen oft fremde Welt des Computers zu erhalten. Die Nachhaltigkeit des ersten Kurses war unterschiedlich: Für einige bildete der Kurs ohne Zweifel den Start in die Welt der E-Mails und Textverarbeitung, andere wiederum haben sich nach dem Hineinschnuppern nicht zum Kauf eines PCs überwinden können. Ich erinnere mich noch gut an einen Franziskanerpater, der nach dem Kurs mit Hilfe seines Tutors einen Laptop erworben hat. Ich gehe davon aus, dass er auch heute noch mit diesem Gerät arbeitet.

### Was machen Sie mit dem PC?

**Helene Plaickner:** Ich hatte vor diesem Kurs zwar einen Computer zu Hause, der meinem Sohn gehört hat, aber ich hab ihn nie benutzt. Nach dem Kurs hatte ich die Schneid, den Kasten einzuschalten. Heute besitze ich sogar einen Laptop. Ich arbeite mit Word und Excel, mache also Textverarbeitung und vor allem eben Tabellen. Ich kann das jetzt, und ich freu mich darüber!

### Und wie war der Kurs aus der Sicht der Schüler?

**Martin Malfertheiner:** In den ersten zwei Stunden haben wir die wichtigsten Abläufe erklärt. In der zweiten Stunde war ich erstaunt zu beobachten, dass „mein“ Senior sich in der Zwischenzeit ziemlich gut vorbereitet hatte. Offensichtlich hatte er zu Hause geübt, was sich sofort bemerkbar gemacht hat.


**Benjamin Graus:** Ich habe es anfangs recht lustig befunden, dass ich „meinem“ Senior erklären musste, was eine Maus ist und warum sich am Bildschirm der Cursor nach den Bewegungen der Maus richtet. Wir mussten also an der tiefstmöglichen Ebene anfangen, das war für mich sehr interessant.

### War es für euch lustig, in die Rolle des Lehrers hineinzuschlüpfen?

**Martin Malfertheiner:** Das war nicht einfach, aber es war eine tolle Erfahrung.

### Kann man ein solches Projekt institutionalisieren?

**Martin Rederlechner:** Das halte ich für schwierig. Ein solches Projekt lebt von der inneren Begeisterung, die durch eine Institutionalisierung vielleicht verloren ginge. Aber ich fände es gut, wenn dieses Projekt vielfach im ganzen Land nachgeahmt würde – vielleicht auch in leicht veränderten Formen. Auch könnte man andenken, ein solches Projekt nicht auf Computer zu beschränken. Wie viele Leute, die im Ruhestand sind, würden zum Beispiel gern mit Holz arbeiten, haben aber keine Gelegenheit, dies zu lernen?

**Arno Feichter:** Die Abschlussveranstaltung ist mir ans Herz gegangen: Die Senioren haben ihren jeweiligen Tutoren ein kleines Geschenk gemacht und haben sich herzlich bedankt. Ich bin überzeugt: Alle Beteiligten haben von diesem Projekt in hohem Maße profitiert – vor allem auf menschlicher Ebene. 

## “Adesso sono capace!”

Gli studenti della Scuola Professionale Provinciale Tschuggmall di Bressanone si sono improvvisati “professori d’informatica” per degli alunni molto particolari: anziani e persone colpite da ictus cerebrale che, grazie a questo corso, hanno potuto apportare cambiamenti positivi alla propria vita.

### Quali erano gli obiettivi del corso?

**Martin Rederlechner:** Il corso EDP per anziani ha avuto come scopo, tra l’altro, quello di avvicinare gli studenti di una scuola tecnica al mondo del sociale. Per noi è stata un’esperienza incredibile osservare in che modo i nostri studenti, senza alcun tipo di preparazione pedagogica, siano riusciti a spiegare agli anziani come funziona un computer.

**Gerhard Prossliner:** Noi insegnanti abbiamo tenuto un breve corso introduttivo, volto a preparare i ragazzi a rispondere alle domande più probabili, dato che ci stava particolarmente a cuore la competenza comunicativa dei nostri studenti.

Uno di loro, che nel corso dell’anno era sempre stato poco partecipativo, ha improvvisamente dimostrato una grande abilità nello spiegare al proprio “alunno” i passi fondamentali per l’utilizzo del computer; questo progetto si è rivelato così un arricchimento sia per gli anziani che per i ragazzi.

### Quante ore prevedeva il corso?

**Gerhard Prossliner:** In tutto prevedeva quattro lezioni di due ore ciascuna, oltre alla precedente preparazione degli studenti.

### Non sono troppo poche?

**Martin Rederlechner:** Bisogna considerare che a ogni anziano è stato assegnato uno studente come tutor personale e, di solito, nel coaching individuale questo tempo è sufficiente. Un ulteriore vantaggio di questo sistema è che ogni anziano ha potuto imparare ad utilizzare il software che più gli interessava.

**Heinrich Feichter:** Con l’ausilio di un programma per la musica sono riuscito a comporre un walzer, mai mi sarei sognato di poter un giorno scrivere una canzone al PC! In questo senso posso dire che il corso mi ha veramente cambiato la vita, il computer mi ha dato sicurezza e fiducia in me stesso.

### Quali esiti ha avuto il corso nella vita quotidiana degli anziani?

**Helene Plaickner:** Tra i partecipanti, come sapete, c’erano anziani disabili e non che, grazie al corso, hanno scoperto di essere ancora in grado di apprendere capacità considerate irraggiungibili e hanno capito che il mondo dell’informatica non è un muro invalicabile. Questa è stata un’esperienza incredibilmente preziosa per la nostra autostima e personalità, soprattutto perché le inibizioni sono ancora molte: se una persona anziana, consapevole della propria età e magari delle sue limitazioni, scopre che è capace di usare un computer, allora si sentirà pronta anche per osare molte altre cose.

**Martin Rederlechner:** La prima volta è stato sufficiente un annuncio per riempire il corso, ciò significa che tra gli anziani questa esigenza è molto sentita. La perseveranza, invece, è stata diversa a seconda dei casi: per alcuni il corso ha costituito il punto di partenza per entrare nel mondo delle e-mail e dell’elaborazione testi, mentre altri non se la sono sentita di acquistare un PC.

### A cosa le serve il PC?

**Helene Plaickner:** Avevo già un computer a casa, prima di iniziare il corso, ma non l’avevo mai adoperato. Dopo il corso ho avuto il coraggio di accenderlo, perché adesso sono capace, e ne vado fiera!

### Cosa ne pensano i ragazzi, com’è andata?

**Martin Malfertheiner:** Durante le prime due ore avevamo spiegato i procedimenti fondamentali. Nella lezione successiva sono rimasto sbalordito dal fatto che il “mio” anziano, nel frattempo, avesse studiato e fosse ben preparato.

**Benjamin Graus:** Il primo giorno è stato molto buffo scoprire che il “mio” anziano non sapesse cos’era un mouse! Abbiamo dovuto iniziare proprio dal livello più elementare, cosa che per me è stata molto interessante.

## EDP per anziani: studenti in cattedra

L’anziano impara dal giovane e viceversa: una lezione coinvolgente e appassionante sperimentata da 16 studenti d’informatica della Scuola Professionale Provinciale “Ch. J. Tschuggmall” di Bressanone insieme a 18 anziani e membri di “Fallschirm”, associazione per persone colpite da ictus cerebrale e trauma cranico-cerebrale. Gli studenti hanno svolto il ruolo di tutor e, affiancando ciascuno il rispettivo “alunno”, hanno introdotto gli anziani nel mondo dell’informatica. Per 4 pomeriggi, di due ore ciascuno, hanno illustrato le principali funzioni del computer, così come l’utilizzo di internet e della posta elettronica. Anche gli studenti hanno potuto beneficiare del corso, anche perché, essendo considerato parte integrante delle lezioni, i tutor hanno potuto guadagnarsi una buona valutazione in materia di “competenze sociali”.

### Committente del progetto

Scuola Professionale Provinciale per il Commercio, l’Industria e l’Artigianato “Ch. J. Tschuggmall” di Bressanone

### Partecipanti al progetto

Anziani, emiplegici dell’associazione “Fallschirm”, studenti e insegnanti della Scuola Professionale Provinciale Tschuggmall, l’ufficio educazione permanente e la direzione della Scuola Professionale Provinciale Tschuggmall

### Target

Studenti, anziani, emiplegici

### Periodo

Ottobre e novembre 2006, 4 pomeriggi di 2 ore ciascuno

### Contatto

Arno Feichter, Istituto Professionale per il Commercio, l’Industria e l’Artigianato “Ch. J. Tschuggmall”, Bressanone  
www.tschuggmall.berufsschule.it, arno.feichter@schule.suedtirol.it

*Personae intervistate:* **Martin Rederlechner**, direttore della Scuola Professionale Provinciale Tschuggmall di Bressanone

**Gerhard Prossliner**, insegnante · **Arno Feichter**, insegnante · **Heinrich Feichter**, emiplegico

**Helene Plaickner**, direttrice dell’associazione “Fallschirm” · **Benjamin Graus**, studente · **Martin Malfertheiner**, studente

## Agenda

### Seminare/Kurse/Ausbildung | Corsi/Formazione

#### 05.09.08 | Ve. > Corso di formazione in management associativo

L'Ufficio Affari di gabinetto propone, in collaborazione con la ditta Red Oddity Srl, un corso di formazione in management associativo in lingua italiana. Il corso offre una specializzazione a chi è attivo nelle associazioni. Il corso inizia il 5 settembre. Info/iscrizione: tel. 0471 568277, [www.redoddity.it/corsi.php?id=124](http://www.redoddity.it/corsi.php?id=124)

#### 21.06.08 | Sa. > Frauen vom Kampf um Gleichberechtigung bis zum Gender Mainstreaming

Das Seminar bietet einen Überblick über die Frauengeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart mit Schwerpunkt auf die Entwicklung der für Frauen wichtigsten Gesetze. Es wird die Geschlechtergleichstellung in den Lebensbereichen analysiert und Maßnahmen zur Förderung der Chancengleichheit aufgezeigt. Ort: Bozen, Kolpinghaus. Zeit: 9-13 Uhr. Info: Frauenbüro, Tel. 0471 411180, [frauenbuero@provincia.bz.it](mailto:frauenbuero@provincia.bz.it)

### Vortrag/Tagung | Conferenze/Convegno

#### 25.06.08 | Mi. > Weißes Kreuz veranstaltet Infoabend zum Freiwilligen Zivildienst

Infos zum einjährigen Projekt Freiwilliger Zivildienst, das im September 2008 startet. Ort: Bozen, Lorenz-Böhler-Str. 3 beim Krankenhaus. Zeit: 18.30 Uhr. Info: Weißes Kreuz, Tel. 0471 444314, [www.wk-cb.bz.it](http://www.wk-cb.bz.it)

#### 27. - 28.06.08 | Ve. - Sa. > Verso nuove culture - Il futuro culturale: un convegno

Mettere a fuoco le sfide aperte in un mondo in cui culture diverse si incontrano, con l'obiettivo di far conoscere le altre culture e di analizzare il formarsi di culture nuove. Luogo: Bolzano, Centro Trevi, via Cappuccini 28. Info: Ripartizione Cultura italiana - Ufficio Cultura, Tel. 0471 411230, [www.provincia.bz.it/cultura](http://www.provincia.bz.it/cultura)

#### 12.09.08 | Fr. > Fachtagung : "Wie Selbsthilfe hilft - was Selbsthilfe braucht"

Die Dienststelle für Selbsthilfegruppen veranstaltet eine Tagung, mit dem Ziel für Selbsthilfearbeit zu sensibilisieren. Eingeladen sind Interessierte, Mitglieder der Selbsthilfegruppen, Fachkräfte. Ort: Bozen, Pastoralzentrum. Zeit: 9-15 Uhr. Info: Dienststelle für Selbsthilfegruppen, Tel. 0471 312424, [www.selbsthilfe.bz.it](http://www.selbsthilfe.bz.it)

### Kultur und Freizeit / Cultura e tempo libero

#### 21. - 22.06.08 | Sa. - Do. > Playground: evento di street basket e cultura di strada

Playground unisce la spettacolarità del basket di strada alla cultura underground del rap e dell'Hip-hop. È una manifestazione per i giovani, organizzata da giovani, supportati dai Centri Giovani Villa delle Rose e Charlie Brown dell'Associazione La Strada. Info: Tel. 0471 203111, [www.lastrada-derweg.org](http://www.lastrada-derweg.org)

#### 22.06.08 | So. > Benefizkonzert: Der Weg zur Genesung einer psychischen Erkrankung

Der Verband Angehöriger und Freunde psychisch Kranker organisiert ein Benefizkonzert. Es werden Gelder zur Finanzierung der wissenschaftlichen Forschung "Studio italiano sul recovery (Genesung)" gesammelt. Ort: Bozen, Auditorium Haydn. Zeit: 20 Uhr. Info: Tel. 0471 260303, [www.selbsthilfe.it](http://www.selbsthilfe.it)

#### 06.07.08 | So. > 12.internationales Radkriterium für Menschen mit einer Behinderung

Das Radkriterium findet anlässlich des internationalen "Südtirol Dolomiti Superbike" in Niederdorf, Hochpustertal, statt. Der Start und das Ziel befindet sich im Ortskern von Niederdorf (wie beim Weltcuprennen und dem Dolomiti Superbike) die Strecke führt durch bzw. um die Ortschaft Niederdorf und beläuft sich auf ca. 12 -15 Km. Teilnehmen können Sportler aller Behinderungsarten und deren Freunde bzw. Funktionäre und Familienangehörige. Einschreibungen bei den einzelnen Verantwortlichen der Südtiroler Behindertensportgruppen bzw. beim Referenten für den Behindertensport im VSS. Ort: Niederdorf. Zeit: 9 Uhr. Info: Tel./Fax 0473 233049, [herbert.alber@physioalber.com](mailto:herbert.alber@physioalber.com). Veranstalter: VSS - Verband der Sportvereine Südtirols, Tel. 0471 974378, [www.vss.bz.it](http://www.vss.bz.it)

### Verschiedenes | Altro

#### 22.06.08 | So. > Kultur in Südtirol - Bildungsfahrten für Menschen mit/ohne Behinderung

In Zusammenarbeit mit dem Freizeitclub der Lebenshilfe veranstaltet Urania Meran eine Bildungsfahrt nach Kräuterschlössl, Goldrain, für Jugendliche und Erwachsene mit/ohne Behinderung. Die Gruppe fährt auch bei Regen. Abfahrts- und Rückkehrort mit dem gemeinsamen Bus: Meran, urania-Haus, Ortweinstraße 6. Der Kleinbus verfügt über 2 Plätze für RollstuhlfahrerInnen. Ort: Meran. Zeit: 10-18 Uhr. Info: Urania Meran, Tel. 0473 230219, [www.urania-meran.it](http://www.urania-meran.it)

#### 27.09.08 | Sa. > Concerto: 15 anni dell'Ass. Pro Positiv con musiche di Elvis Presley

Al concerto parteciperà la cantante gospel Kimberly Covington e i Fabulous Contromano, una delle migliori cover band di Elvis Presley. Luogo: Bolzano, PalaResia. Ore: 21. Info e biglietti: Masel, Tel. 0471 301114/324748, [www.masel-sas.com](http://www.masel-sas.com). Organizzatore: Pro Positiv, Tel. 0471 932200, [www.propositiv.bz.it](http://www.propositiv.bz.it)

Gefördert von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol Assessorat für Sozialwesen

Con il sostegno della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige Assessorato alle Politiche Sociali

Gefördert von der Stiftung Südtiroler Sparkasse | Con il sostegno della Fondazione Cassa Di Risparmio

